



文·圖—Iavoras-Iatavelengae 戴文正（高雄市茂林區萬山社區發展協會總幹事）

ルカイ・万山語使用の現状と救済方法
The Current State of the Oponoho Language and the Way to Save It

萬山語的使用現況與搶救方式

高雄市 茂林區'Oponoho（萬山部落）屬魯凱族下三社，位於真我山東南方支稜、濁口溪北岸、坡度50度的山坡上，距離從前茂林風景區大門口約20分鐘的車程。因地理環境關係，高132縣道穿越其中，而分為上、下萬山部落，介於茂林部落與多納部落之間。

1957年，族人接受政府勸說，從舊萬山（萬斗籠社）搬遷到現今的萬山部落，當時搬遷下來的有56戶，共383人。事過境遷，根據茂林區戶政事務所2012年10月份人口統計，萬山部落總戶數有131戶，總人口413人（男性214人，女性199人）。由於萬山部落沒有國民小學，家庭教育因而受到直接影響，部落的產業、經濟、文化等也連帶受到衝擊。

社會變遷快速 族語流失嚴重

因社會快速變遷，目前部落的常住人口約150人，多數居民大多向都市發展，學子也在外就學，留在部落的學生多數為隔代教養，部落傳統的社會結構與生活模式也逐漸被現代文明取代，文化受到很大的衝擊，並面臨消失危機，加上鄰近茂林部落及多納部落的語言及習俗，均與萬山部落有很大的差別，萬山人接觸這兩個部落的族人時，均使用國語，使得萬山語的流失更加嚴重。

根據筆者今年7月所做的訪視與調查（調查總人數為340人），萬山部落各年齡層的人口，以30至54歲居多（見圖1）。另外，將具有萬山語溝通能力的族人分為3級（優、可、劣），在聽、說、讀、寫4個層面，能聽者與能說者居多，讀與寫的能力均相當低（見圖2）。

由於萬山部落沒有國民小學，導致在地學生必須到茂林部落就學；萬山語與茂林語大不相同，使得兩地學生被迫使用國語交談。



圖1：萬山部落人口的年齡層分析

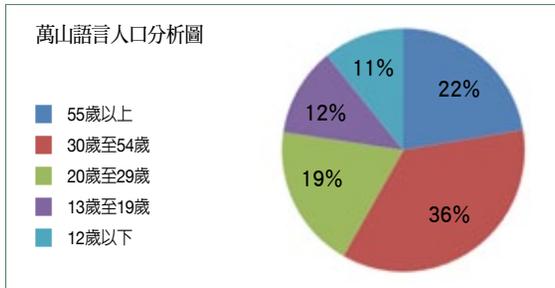
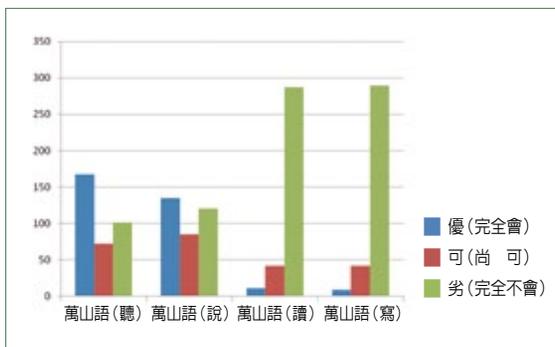


圖2：萬山部落的族語使用現況



造成萬山語流失較為嚴重的原因，主要有以下兩項：

首先，人口稀少，而部落唯一的學習環境（茂林國小萬山分校）被廢校，導致在地學生必須到茂林部落的茂林國小就學。萬山語與茂林語雖然同屬下三社群，但兩種語言大大不同，萬山部落的學生在茂林部落就學，使得兩地學生被迫使用國語交談，家長也因為教育環境的連帶影響，大多配合孩子改以國語對話，導致學子與家長均受到民族文化的衝擊。

其次，隱形殺手「年度語言競賽」的影響，除了茂林國小可代表參加市賽（沒有霧台魯凱語，只有萬山語和茂林語），還保有一些舞台，然而在其他縣市就讀的下三社學子就沒有參加比賽的機會了。

族語認證考試的參與情況

在族語認證考試方面，根據筆者的統計與整理，表1為萬山語歷年認證考試（一般人士）的情況，表2為升學學生歷年參與萬山語認證考試的情況。

表1：萬山語認證考試（一般人士）統計

年度	2011年				2010年				2009年				2008年				2007年			
	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率
統計	1	1	0	0%	3	2	2	100%	4	1	1	100%	5	0	0	0%	1	0	0	0%

（資料來源：行政院原民會教文處）

表2：萬山語認證考試（升學學生）統計

年度	2011年				2010年				2009年				2008年				2007年			
	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率	報名人數	到考人數	通過人數	通過率
統計	1	1	0	0%	3	2	2	100%	4	1	1	100%	5	0	0	0%	1	0	0	0%

（資料來源：行政院原民會教文處）

由表1可以看出，這5年參加族語認證考試（一般人士）的人數並未有明顯增長，甚至有不少年度為無人通過認證，在後繼無人的情況下，族語師資匱乏，成為目前亟待解決的難題。

國中及高中的學生報考族語認證，通過者可以得到實質的加分效益，但這些學生的族語能力是否可以用於日常溝通，其實尚待檢驗。此外，每年均有尚未報考及未通過的學生，如何鼓勵或是給予不同的支持，是另一項課題。

有形和無形的族語困境

萬山人的族語學習面臨許多挑戰。在「有形」的困境方面，部落青壯年90%人口都在都市就業，留在部落的只剩老弱婦孺，部落學生又必



萬山語的復振機制包括：訂定每個星期六、日推廣全部落說族語，並鼓勵各教會參與；製作宣導標語，增強族人參與族語搶救的決心；配合計畫開設族語加強班，並推動師徒制；輔導族語學習家庭，積極推廣部落中小學生說族語；部落辦理各項活動，須增設族語朗讀比賽。



須到茂林部落就學，同為一個區但語別不同，使部落學生被迫說國語，而扣除課輔班時間，家庭聚會少之又少，造成日常生活使用族語的機會甚少。

在「無形」的困境方面，萬山部落被劃歸在魯凱族之內，再加上下三社各語言並不相同，整個大魯凱族（霧台語及大南語）是不是真的接納萬山語，不得而知，萬山人卻常分不清自己真實的族屬，時間久了，自然就有可能被同化。

因此，要保存不同的語言，應該尊重其獨特性，才能使其在大環境裡生存，讓這個族群有機會展現本族語言的自信，方能達到推廣其獨特文化價值的目標。

萬山語的搶救方式

行政院原民會為了保存瀕危的萬山語，依據「原住民族語言振興六年計畫」及「101年度重大施政計畫」而訂定了搶救計畫，在今年7月31日舉行「搶救魯凱族萬山語保存與發展推動小組」揭牌儀式。

本計畫的參與人數眾多（約有45名），從部落基礎調查開始，透過調查建置萬山部落基本人口資料，針對族人族語使用狀況與態度進行基礎資料建置，以掌握並瞭解各年齡層族人之語言能力及對語言的態度。另外，記錄耆老口述歷史，進行耆老訪談，並做成影音及書面文字記錄，訪談內容包含個人生命史、部落遷移史、神話故事、傳統祭典、歌謠、部落重大事件等，加以分類記錄。

萬山語的語言復振機制

從地理位置、人口分布與人數、社會結構等來看，以萬山部落需求評估為例，部落是單一個體，雖然部落沒有學校，但社區協會盡量結合



高雄市茂林區萬山社區發展協會「搶救魯凱族萬山語保存與發展推動小組」揭牌儀式。



搶救萬山語計畫從部落基礎調查開始，並進行耆老訪談以記錄口述歷史。

不同計畫方案辦理推廣語言活動，讓青年學子對自己的語言及文化建立信心，搶救萬山語推動小組在今年10月25日會議中決議的語言復振機制包括以下內容：

- ◎經過里長同意，訂定每個星期六、日推廣全部落說族語，並鼓勵各教會參與及支持萬山語復振活動。
- ◎製作10面布條宣導標語，掛在部落醒目處，增強族人參與族語搶救的決心。
- ◎加強部落青壯年使用族語的習慣，並配合計畫開設族語認證考試加強班，並推動師徒制，灌輸部落青壯年族語與文化保存的觀念。
- ◎輔導族語學習家庭，並積極推廣部落中小學生說族語，強化族人對目前語言復振的瞭解與認知。
- ◎部落辦理各項活動和祭儀，必須增設族語朗讀比賽，以達到推廣族語的目的。

族語復振 要靠自己努力

如今，萬山部落不論是歲時祭儀、文化保存或人文知識均歷經時代的洗禮，近年又遭遇部落廢校、八八風災（萬山公墓全沖毀），民族文化流失相當快速。

部落族人在意識上對於自己的族語普遍缺乏自信，逐漸衍生放棄使用或放棄傳承的念頭，雖然，萬山語再過幾年很有可能面臨消失，導致自己真實的族群身分被遺忘，但是萬山人若因消極的態度而忽略了制度的規劃，就不是大環境所造成的結果。因此，萬山語的復振工作，除了政府在制度面大力協助之外，更要靠族人自己付諸努力。

族語是萬山文化延續的根基，更是祖先留給我們的智慧核心，萬山語面臨瀕危的時代考驗，萬山部落的子民們，沒有任何理由讓萬山的文化在我們這一代失傳，更應在這最危急的時刻，主動發揮積極參與推廣族語的決心，讓下一代的萬山子孫，永遠以自己是萬山人為榮。◆



戴文正

魯凱族，高雄市茂林區萬山里'Oponoho（萬山部落）人，族名lavoras-latavelengae，1968年生。畢業於陸軍士官學校、高雄正修科技大學。現任高雄市茂林區萬山社區發展協會總幹事及高雄市族語支援教師，透過部落各

項活動及歲時祭儀，主動學習並積極參與，多次參加族語振興研習活動及族語認證推廣工作。